

No. 47269

—
**Brazil
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand on technical cooperation on sanitary and phytosanitary measures. Brasilia, 16 June 2004

Entry into force: *21 October 2006 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Portuguese and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

—
**Brésil
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique relative aux mesures sanitaires et phytosanitaires. Brasilia, 16 juin 2004

Entrée en vigueur : *21 octobre 2006 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, portugais et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
ON TECHNICAL COOPERATION ON SANITARY AND
PHYTOSANITARY MEASURES

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Kingdom of Thailand
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to further the objectives of the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization (WTO/SPS Agreement) and international standards, guidelines and recommendations developed by the relevant international organizations, including the Codex Alimentarius Commission, the International Office of Epizootics, and the International Plant Protection Convention, without requiring to change the appropriate level of protection of human, animal and plant life or health;

Wishing to strengthen the existing relations between the two countries through the development of technical and scientific cooperation in the field of sanitary and phytosanitary measures, with a view to protecting human health and controlling the spread of infectious diseases of animals and pests of plants from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

Considering that such cooperation will facilitate, expand and diversify trade of agricultural products, including plants and plant products, and animals and animal products.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Within their competence and in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall cooperate in the field of sanitary and phytosanitary measures in particular, adopting the necessary measures to prevent the spread of infectious diseases of animals and pests of plants from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party by transit of animals, plants and their products and sub-products, and facilitating the development, negotiation and conclusion of arrangements on the sanitary and phytosanitary measures of export, import and trade of plants and plant products, and animals and animal products.

ARTICLE II

The cooperation referred to in Article I of this Agreement shall be carried out by the Contracting Parties in the following forms:

- 1) exchange the plant and animal quarantine laws and regulations being implemented or newly promulgated, which include catalogues of infectious diseases of animals and pests of plants announced by both Contracting Parties;
- 2) exchange information on infectious diseases of animals and pests of plants in their countries, in accordance with the requirements of the International Office of Epizootics; and the International Plant Protection Convention;
- 3) exchange information on measures for the control and prophylaxis of infectious diseases of animals and pests of plants;
- 4) exchange delegations for joint meetings, seminars and familiarization tours on subjects of scientific and practical interest in the field of sanitary and phytosanitary measures;
- 5) Notify the other Contracting Party of the occurrence and controlling of infectious diseases of animals and pests of plants, particularly the situation of prevalence and outbreaks of those pests in the territory. Emergency situations shall be notified immediately;
- 6) cooperate in measures of animal and plant quarantine by establishing the Joint Committee on SPS in order to facilitate trade between the Contracting Parties, and contact points of the Contracting Parties that could be nominated by exchange of diplomatic notes; and

- 7) any other form of technical cooperation whose aim is to promote the development in the field of sanitary and phytosanitary measures of the two countries as agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE III

1. In the implementation of this Agreement, the Contracting Parties may conclude subsidiary arrangements, which may include details such as their aims, work plans, schedules of technical meetings and events, financial means, official participation in international events relating to the topics of this Agreement, initiation of bilateral equivalence arrangements and other modalities, including taking into consideration the international guidelines in force and the aims of this Agreement.

2. In order to discuss arrangements under this Agreement, representatives of the Contracting Parties shall meet in the Kingdom of Thailand or in the Federative Republic of Brazil, at a time and place mutually arranged by them.

ARTICLE IV

The competent sanitary and phytosanitary authorities for the purposes of this Agreement shall be, for the Government of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply and for the Government of the Kingdom of Thailand, the Ministry of Agriculture and Cooperatives.

ARTICLE V

The sending Contracting Party shall bear the cost of its personnel engaging in the joint activities and exchange programs which includes, travel expenses and accommodations. The receiving Contracting Party shall provide assistance in logistic arrangements for such personnel unless decided differently by the Contracting Parties.

ARTICLE VI

Any third party may enjoy the benefits arising out of the activities conducted within the scope of this Agreement subject to written approval by both Contracting Parties. Exchanging information with and providing such benefits to a third party must be in compliance with the respective current laws and regulations in their respective countries and their commitments stated in international agreements.

ARTICLE VII

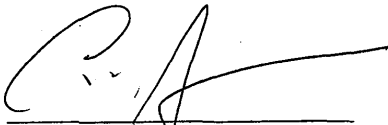
Any dispute or difference between the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by consultation.

ARTICLE VIII

1. This Agreement will take effect 30 (thirty) days after the date of the second Note that communicates that all domestic requirements for its entry into force have been completed. It will remain in force for a period of 5 years and shall automatically be extended for periods of 5 years each unless terminated earlier by either of the Contracting Parties giving a written notice to the other 6 months in advance of its intention to terminate this Agreement.
2. This Agreement may be modified or amended at any time by mutual consent of the Contracting Parties. The amendments will take effect according to paragraph 1 of this Article.
3. Notwithstanding the termination of this Agreement, the activities already in progress shall continue until their completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brasília, on this 16th day of June, 2004, in duplicate in the Portuguese, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA
EM MEDIDAS SANITÁRIAS E FITOSSANITÁRIAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Tailândia
(doravante denominadas “Partes Contratantes”),

Desejosos de fortalecer os objetivos do Acordo sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio (Acordo SPS-OMC) bem como as normas, diretrizes e recomendações internacionais, dos organismos internacionais relevantes, como a Comissão do Codex Alimentarius, o Escritório Internacional de Epizootias-OIE e a Convenção Internacional de Proteção dos Vegetais – CIPV, sem alterar o nível apropriado de proteção da saúde e da vida humana, animal e vegetal;

Desejando fortalecer as relações já existentes entre os dois países, pelo desenvolvimento da cooperação técnica e científica no campo das medidas sanitárias e fitossanitárias, com vistas à proteção da saúde humana e o controle da difusão de doenças infecciosas dos animais e pragas de plantas do território de uma das Partes Contratantes para o território da outra Parte Contratante;

Considerando que esta cooperação deverá facilitar, expandir e diversificar o comércio de produtos agropecuários, incluindo plantas e produtos vegetais, e animais e produtos de origem animal,

Acordam com o que se segue:

ARTIGO I

Dentro de sua esfera de competência, e de acordo com as leis e regulamentos vigentes em seus respectivos países, as Partes Contratantes deverão cooperar no campo da aplicação das Medidas Sanitárias e Fitossanitárias, em particular, adotando as providências necessárias para prevenir a difusão de doenças infecciosas e pragas de plantas do território de uma das Partes

Contratantes para o território da outra Parte Contratante, pelo trânsito de animais, plantas, seus produtos e subprodutos, e facilitando o desenvolvimento, negociação e conclusão de ajustes sobre medidas sanitárias e fitossanitárias para exportação, importação e comércio de plantas e produtos vegetais, e animal e produtos de origem animal.

ARTIGO II

A cooperação referida no Artigo I deste Acordo deverá ser conduzida pelas Partes Contratantes da seguinte forma:

- 1) Intercâmbio de leis e regulamentos vigentes ou novas legislações que incluem as listas de doenças infecciosas dos animais e pragas de plantas das duas Partes Contratantes;
- 2) Troca de informações sobre doenças infecciosas dos animais e pragas de plantas em seus referidos países de acordo com os requisitos do Escritório Internacional de Epizootias e da Convenção Internacional de Proteção dos Vegetais;
- 3) Troca de informação sobre medidas de controle e profilaxia de doenças infecciosas dos animais e pragas de plantas.
- 4) Intercâmbio de delegações visando a realização de reuniões, seminários e missões de conhecimento em assuntos científicos e de interesse prático no campo de medidas sanitárias e fitossanitárias;
- 5) Notificação a outra Parte Contratante sobre a ocorrência e controle de doenças infecciosas dos animais e pragas de plantas, principalmente quanto à sua prevalência e surtos dessas doenças e pragas em seus territórios. A situação de emergência deve ser notificada imediatamente.
- 6) Cooperar em assuntos de quarentena animal e vegetal por meio da criação de um Comitê Conjunto sobre SPS, com vistas a facilitar o comércio entre as Partes Contratantes, e de pontos de contato de cada Parte Contratante, os quais poderão ser indicados por meio de troca de notas diplomáticas.
- 7) Qualquer outra forma de cooperação técnica que tenha por finalidade promover o desenvolvimento no campo de medidas sanitárias e fitossanitárias dos dois países, conforme acordado pelas Partes Contratantes.

ARTIGO III

1. Na implementação deste Acordo as Partes Contratantes poderão concluir ajustes subsidiários, os quais poderão incluir detalhes tais como objetivos, planos de trabalho, cronogramas de reuniões e eventos técnicos, condições de financiamento, participação oficial em eventos internacionais relacionados aos temas deste Acordo, celebração de acordos bilaterais de equivalência e outras modalidades, levando em consideração as normativas internacionais vigentes e os objetivos deste Acordo.

2. A fim de implementar as negociações previstas neste Acordo, representantes das Partes Contratantes reunir-se-ão no Reino da Tailândia ou na República Federativa do Brasil, em época e local mutuamente acordado.

ARTIGO IV

As autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes para fins de implementação deste Acordo serão, pelo governo da República Federativa do Brasil, o Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, e pelo governo do Reino da Tailândia, o Ministério da Agricultura e Cooperativas.

ARTIGO V

A Parte Contratante que enviar delegação à outra Parte Contratante custeará as despesas de seu pessoal participante das atividades das missões conjuntas, as quais incluem pagamento das viagens e acomodações. A Parte Contratante que recebe as missões deverá prestar assistência nos aspectos logísticos para as delegações a menos que seja decidido de outra forma pelas Partes Contratantes.

ARTIGO VI

Qualquer terceira Parte poderá usufruir dos benefícios advindos das atividades desenvolvidas dentro do escopo deste Acordo, sujeito à aprovação por escrito de ambas as Partes Contratantes. A troca de informações e o fornecimento de informações para terceiros deve estar de acordo com as respectivas legislações e regulamentos em seus respectivos países e seus compromissos assumidos em Acordos Internacionais

ARTIGO VII

Qualquer disputa ou diferença entre as Partes Contratantes surgidas em decorrência da interpretação ou aplicação deste Acordo deverá ser resolvida amigavelmente mediante consultas.

ARTIGO VIII

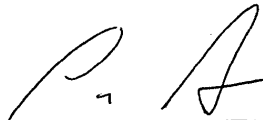
1. O presente Acordo entrará em vigor em 30 (trinta) dias após a data da segunda Nota que comunique o cumprimento de todas as formalidades internas para a sua entrada em vigor. O Acordo permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de 5 (cinco) anos até que uma Parte Contratante decida denunciá-lo, por meio de notificação por escrito a outra Parte Contratante com antecedência de 6 meses da data de término do Acordo.


2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado a qualquer momento por entendimento mútuo das Partes Contratantes. As emendas entrarão em vigor conforme o parágrafo 1 deste Artigo.

3. Não obstante o término deste Acordo, as atividades em andamento deverão continuar até sua conclusão.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo

Feito em Brasília, em 16 de junho de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas português, tailandês e inglês, sendo todos os textos igualmente idênticos. Em caso de divergências na interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DO REINO
DA TAILÂNDIA
SURAKIART SATHIRATHAI
Ministro de Relações
Exteriores

[THAI TEXT – TEXTE THAI]

ความตกลงระหว่าง
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล
และ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการ
ด้านมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าภาคีสัญญา)

ปรารถนาที่จะดำเนินการตามวัตถุประสงค์ของข้อตกลงมาตรการด้านสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชขององค์การการค้าโลก และมาตรฐานระหว่างประเทศ แนวทาง และคำแนะนำที่พัฒนาขึ้นโดยองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ คณะกรรมการด้านมาตรฐานอาหาร องค์การระบาดสัตว์ระหว่างประเทศ และอนุสัญญาว่าด้วยการอารักขาพืชระหว่างประเทศ โดยไม่เกิดการเปลี่ยนแปลงระดับมาตรฐานที่เหมาะสมเพื่อคุ้มครองชีวิตหรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์และพืช

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์ที่มีอยู่ระหว่างสองประเทศโดยการพัฒนาความร่วมมือทางวิชาการและวิทยาศาสตร์เกี่ยวกับมาตรการด้านสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช โดยมุ่งหวังที่จะคุ้มครองชีวิตมนุษย์ สัตว์ และพืช หรือสุขภาพ และควบคุมการแพร่กระจายของโรคติดต่อในสัตว์และศัตรูพืชจากเขตอาณาของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไปยังเขตอาณาของภาคีสัญญา

พิจารณาว่าความร่วมมือดังกล่าวจะอำนวยความสะดวก ขยาย และเปลี่ยนแปลงการค้าสินค้าเกษตรรวมทั้งพืชและผลิตภัณฑ์จากพืช และสัตว์และผลิตภัณฑ์จากสัตว์

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภายใต้การแข่งขันระหว่างกันรวมทั้งตามกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศ ภาคีสัญญาจะร่วมมือกันในสาขาและมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช โดยเฉพาะมาตรการที่จำเป็นเพื่อป้องกันการแพร่กระจายของโรคติดต่อในสัตว์และศัตรูพืชจากเขตอาณาของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไปยังเขตอาณาของภาคีสัญญา โดยกระจายผ่านสัตว์ พืช และผลิตภัณฑ์ต่างๆ รวมทั้งอำนวยความสะดวกในการพัฒนา การเจรจา และการหาข้อสรุปถึงมาตรการด้านสุขอนามัยและสุขอนามัยในส่วนมาตรการส่งออก นำเข้าและการค้าของพืช และผลิตภัณฑ์จากพืช และสัตว์และผลิตภัณฑ์จากสัตว์

ข้อ 2

ความร่วมมือที่อ้างถึงในข้อ 1 ของความตกลงนี้จะดำเนินการโดยภาคีคู่สัญญาในรูปแบบของ

- (1) การแลกเปลี่ยนข้อมูลกฎหมายและข้อบังคับเกี่ยวกับการกักกันพืชและสัตว์ซึ่งอยู่ในระหว่างดำเนินการหรือประกาศใช้ใหม่ ซึ่งรวมถึงรายชื่อโรคติดต่อของสัตว์และศัตรูพืชตามประกาศของภาคีคู่สัญญา
- (2) การแลกเปลี่ยนข้อมูลเรื่องโรคติดต่อในสัตว์และศัตรูพืชของทั้งสองประเทศ ตามข้อกำหนดขององค์การระหว่างประเทศว่าด้วยโรคระบาดสัตว์ และอนุสัญญาว่าด้วยการอารักขาพืชระหว่างประเทศ
- (3) การแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับมาตรการเพื่อควบคุมและป้องกันโรคติดต่อในสัตว์และศัตรูพืช
- (4) การแลกเปลี่ยนผู้แทนในการประชุมร่วม สัมมนา และดูงานในด้านวิทยาศาสตร์และการฝึกงานเกี่ยวกับมาตรการด้านสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช
- (5) การแจ้งเตือนภาคีเกี่ยวกับสถานการณ์การควบคุมโรคติดต่อในสัตว์และศัตรูพืชแก่ภาคีคู่สัญญา โดยเฉพาะอย่างยิ่งสถานการณ์การแพร่ระบาดของศัตรูพืชในเขตอาณาของแต่ละประเทศ ในสภาวะฉุกเฉินควรจะแจ้งให้ภาคีคู่สัญญาทราบทันที
- (6) การร่วมมือกันในเรื่องมาตรการการกักกันสัตว์และพืช โดยการจัดตั้งคณะกรรมการร่วมด้านมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช เพื่อทำหน้าที่อำนวยความสะดวกทางการค้าระหว่างคู่ภาคี และผู้ประสานงานของคู่ภาคีจะได้รับการเสนอชื่อผ่านการแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูต
- (7) ความร่วมมือทางวิชาการด้านอื่นๆ ซึ่งมุ่งหวังที่จะเสริมสร้างการพัฒนาด้านมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชของทั้งสองประเทศตามที่ตกลงกันระหว่างภาคีคู่สัญญา

ข้อ 3

ในการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้ ภาคีคู่สัญญาอาจทำข้อตกลงย่อย ซึ่งอาจรวมถึงรายละเอียด อาทิ เป้าหมาย แผนงาน กำหนดการประชุมและทางวิชาการ มาตรการทางการเงิน การเข้าร่วมของเจ้าหน้าที่ในการประชุมระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อภายใต้ความตกลงฉบับนี้ การริเริ่มการจัดทำความตกลงสองฝ่ายที่เท่าเทียมกันและกรอบความตกลงอื่นๆ รวมทั้งพิจารณาถึงแนวทางระหว่างประเทศที่บังคับใช้ และเป้าหมายของความตกลงฉบับนี้

ผู้แทนของภาคีคู่สัญญาจะประชุมกันที่สหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลหรือราชอาณาจักรไทย ตามวันและเวลาที่กำหนดตามความเห็นชอบของทั้งสองประเทศ

ข้อ 4

หน่วยงานที่มีอำนาจเต็มเกี่ยวกับสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ ได้แก่ กระทรวงเกษตร ปศุสัตว์ และอาหาร ในนามรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐบราซิล และกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ข้อ 5

ภาคีสัญญาที่เป็นผู้ส่งจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของผู้เข้าร่วมกิจกรรม และโครงการแลกเปลี่ยน ซึ่งรวมถึงค่าพาหนะเดินทางและค่าที่พัก ภาคีสัญญาผู้รับจะให้ความช่วยเหลือด้านพิธีการถ้าไม่มีการตกลงเป็นอย่างอื่นระหว่างภาคีสัญญา

ข้อ 6

ประเทศภาคีที่สามอาจได้รับผลประโยชน์ที่เกิดขึ้นจากกิจกรรมภายใต้กรอบของความตกลงฉบับนี้ ซึ่งต้องได้รับการอนุมัติเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีสัญญา การแลกเปลี่ยนข้อมูลและการให้ผลประโยชน์แก่ประเทศที่สามต้องเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศ รวมทั้งข้อผูกพันของแต่ละประเทศตามข้อตกลงระหว่างประเทศ

ข้อ 7

ข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญาอันเกิดจากการตีความหรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้จะต้องยุติโดยการหารืออย่างฉันท์มิตร

ข้อ 8

- (1) ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ 30 วัน หลังจากได้รับการแจ้งครั้งที่สองจากภาคีสัญญาว่า ได้ผ่านข้อกำหนดภายในประเทศ ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ เป็นระยะเวลา 5 ปี และจะขยายอายุอัตโนมัติครั้งละ 5 ปี หากไม่มีการยุติก่อนหน้านี้โดยภาคีสัญญาเป็นลายลักษณ์อักษร เป็นเวลา 6 เดือนล่วงหน้าก่อนที่ความตกลงจะสิ้นสุด
- (2) ความตกลงอาจมีการปรับเปลี่ยนและแก้ไขได้ตลอดเวลาโดยการเห็นชอบร่วมกันของคู่สัญญา การแก้ไขจะมีผลใช้บังคับตามประโยคที่หนึ่ง ของข้อนี้

- (3) การยกเลิกความตกลงฉบับนี้ไม่กระทบต่อกิจกรรมที่เริ่มดำเนินการไปแล้ว โดยจะดำเนินต่อไปจนสมบูรณ์

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบหมายถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงบราซิเลีย เมื่อวันที่ 16 มิถุนายน 2547 เป็นคู่ฉบับภาษาโปรตุเกส ไทยและอังกฤษ ตัวบททั้งปวงถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(เซลโซ อโมริม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(สุรเกียรติ์ เสถียรไทย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE RELATIVE AUX MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir les objectifs de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce (Accord OMC/SPS) ainsi que les normes, directives et recommandations élaborées par les organisations internationales compétentes, et notamment la Commission du Codex Alimentarius, l'Office international des épizooties (OIE), ainsi que la Convention internationale pour la protection des végétaux, sans obliger de modifier le niveau de protection de la vie et de la santé humaine, animale et végétale,

Désireux de développer les relations entre les deux pays à travers une intensification de la coopération technique et scientifique dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires, afin de protéger la santé humaine, de prévenir l'apparition des épizooties et des organismes nuisibles aux végétaux ainsi que de combattre leur propagation du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Considérant qu'une telle coopération facilitera, renforcera et diversifiera le commerce de produits agricoles, et notamment des plantes et animaux ainsi que de leurs produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans les limites de leurs compétences et conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, les Parties contractantes coopéreront en particulier dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires, en adoptant les mesures nécessaires pour prévenir l'apparition et/ou la propagation d'épizooties et d'organismes nuisibles aux végétaux du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante à travers le transit d'animaux, de plantes ainsi que de leurs produits et sous-produits. Elles faciliteront par ailleurs le développement, la négociation et la conclusion d'accords relatifs aux mesures sanitaires et phytosanitaires concernant l'exportation, l'importation et le commerce de plantes, d'animaux et de leurs produits.

Article II

La coopération visée à l'article premier du présent Accord sera mise en œuvre par les Parties contractantes comme suit :

1. Échange des lois et règlements relatifs à la quarantaine des animaux et des plantes mis en application ou nouvellement promulgués, dont les catalogues d'épizooties et d'organismes nuisibles aux végétaux signalés par les deux Parties contractantes;

2. Échange d'informations sur les épizooties et les organismes nuisibles aux végétaux dans leur pays, conformément aux exigences de l'Office international des épizooties et de la Convention internationale pour la protection des végétaux;

3. Échange d'informations sur les mesures à prendre pour lutter contre les épizooties et les organismes nuisibles aux végétaux et adoption de la prophylaxie adéquate;

4. Échange de délégations aux fins de réunions communes, de séminaires et de visites de familiarisation portant sur des sujets d'ordre scientifique et pratique dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires;

5. Notification à l'autre Partie contractante de l'apparition et de la lutte contre la propagation des épizooties et des organismes nuisibles aux végétaux, en particulier des cas concernant la prévalence et l'apparition de ces maladies sur le territoire. Les situations d'urgence seront signalées sans tarder;

6. Coopération dans le cadre de mesures de quarantaine d'animaux et de plantes à travers la création du Comité conjoint des mesures sanitaires et phytosanitaires afin de faciliter les échanges commerciaux entre les Parties contractantes, et les points de contact des Parties contractantes susceptibles d'être désignés à travers un échange de notes diplomatiques; et

7. Toute autre forme de coopération technique visant à favoriser le développement dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires des deux pays, comme convenu par les Parties contractantes.

Article III

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes peuvent conclure des arrangements subsidiaires, pouvant préciser entre autre leurs objectifs, leurs plans de travail, les programmes de réunions et événements techniques, les moyens financiers, la participation officielle à des événements internationaux en rapport avec les thèmes du présent Accord, la conclusion d'accords d'équivalence bilatéraux et d'autres modalités, dont la prise en considération des directives interactives en vigueur ainsi que des objectifs du présent Accord.

2. Afin de débattre des accords relevant du présent Accord, les représentants des Parties contractantes se réuniront au sein du Royaume de Thaïlande ou de la République fédérative du Brésil, au lieu et à l'endroit mutuellement convenus.

Article IV

Aux fins du présent Accord, les autorités sanitaires et phytosanitaires compétentes seront, pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Ministère de l'agriculture, du bétail et des approvisionnements, et pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, le Ministère de l'agriculture et des coopératives.

Article V

La Partie contractante envoyant du personnel supportera le coût de l'engagement de ce dernier dans des activités conjointes et des programmes d'échange, en couvrant entre autres les frais de déplacement et d'hébergement. Sauf décision contraire des Parties contractantes, la Partie contractante accueillant le personnel apportera son soutien dans le cadre des dispositifs logistiques concernant ce dernier.

Article VI

Toute tierce partie peut bénéficier des avantages découlant des activités menées dans le cadre du présent Accord sous réserve de l'accord écrit des deux Parties contractantes. L'échange d'information avec une tierce partie et l'octroi de tels avantages à cette dernière doivent être conformes aux lois et règlements actuels dans leur pays respectifs ainsi qu'aux engagements qu'ils ont pris dans le cadre d'accords internationaux.

Article VII

Tout différend ou différence entre les Parties contractantes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par le biais d'une consultation.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 (trente) jours après la date de la seconde note spécifiant que toutes les formalités nécessaires à cet effet sont remplies. Il sera valide pendant 5 ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le résilie plus tôt en notifiant par écrit l'autre Partie de son intention de résilier le présent Accord 6 mois à l'avance.

2. Le présent Accord peut être modifié ou amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Nonobstant la résiliation du présent Accord, les activités déjà en cours se poursuivront jusqu'à leur terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasilia, ce 16 juin 2004, en double exemplaires en langues portugaise, thaï et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Brésil :

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :